

Robert Phillipson

Co-existing with a hegemonic language: English for critical purposes

Abstract

The forces behind 'global' English and its increased use at all levels of education in many countries need critical scrutiny. English is fraudulently marketed by the British government as though it is a universal 'basic skill'. It conflates English with 'development' worldwide, and in reality aims at consolidating Anglo-American power. A concentration on skills obscures the ancestry and cultural load embedded in the semantics and grammar of any language. Arguing for English as a *lingua franca* obscures its many roles, as a *lingua economica*, *lingua bellica*, *lingua academica*, *lingua frankensteinia* (nationally and internationally), and as a *lingua cultura* in general education. EU rhetoric exhorting multilingualism, and its many 'actions' have little impact as compared to its covert and overt support for English linguistic hegemony. National education at all levels (from pre-school to University) should be resisting this, so as to ensure diversity in foreign language education, as well as a healthy balance between national languages and international languages, only one of which happens to be English.

Presentazione

Robert Phillipson is Emeritus Professor at Copenhagen Business School. He has written and edited books on language pedagogy, multilingual education, and language policy, including *Linguistic imperialism* (Oxford University Press, 1992); *English-only Europe? Challenging language policy* (Routledge, 2003); and *Linguistic imperialism continued* (Routledge, 2009), translated into Italian as *L'imperialismo linguistico inglese continua* (Era Onlus, 2011). Recent publications include *Language Rights* (four volumes, edited with Tove Skutnabb-Kangas, Routledge, 2017) and *Why English? Confronting the Hydra* (three co-editors, Multilingual Matters, 2016). He was awarded the UNESCO Linguapax prize in 2010. For details of CV and publications, see <http://www.cbs.dk/staff/en/rpmc>.

Dra. Maite (María Teresa) Sánchez

La Teoría del Translenguar y sus Aplicaciones Pedagógicas

Abstract

En los últimos años, tanto educadores como investigadores, han prestado mucho interés en las prácticas pedagógicas del translenguar (o *translanguaging* en inglés). Aunque la idea de usar todo el repertorio lingüístico de los estudiantes para aprender no es nueva, lo que sí es nuevo, es el trasfondo teórico y el planeamiento estratégico de las prácticas didácticas. En esta presentación, se expondrá las bases teóricas del translenguar así como ejemplos de cómo maestros que enseñan en programas bilingües y en programas de enseñanza del inglés como segundo idioma usan el translenguar en sus salones de clase.

Dra. Maite (María Teresa) Sánchez, City University of New York

Presentazione

Maite Sánchez es originaria de Perú, pero ha vivido en los Estados Unidos por los últimos 19 años. En Boston, hizo sus estudios de post-gradó recibiendo el título de Doctora en Currículo e

Instrucción en Boston College. Actualmente es Profesora Asistente de Educación Bilingüe en Hunter College, CUNY, en Nueva York. En los últimos 11 años, Maite ha conducido estudios de investigación y evaluación, así como en el entrenamiento de educadores, enfocados en las políticas públicas y en las prácticas de enseñanza de estudiantes bilingües (o con potencial para ser plurilingües) tanto en programas bilingües como en los de inglés como segundo idioma. Ella también ha trabajado con líderes educativos a nivel estatal en los Estados Unidos para mejorar la calidad de los servicios que las escuelas proveen a los estudiantes bilingües. Entre el 2012 y el 2017, ella tuvo el cargo de Directora de CUNY-NYSIEB, the New York State Initiative on Emergent Bilinguals, y de la que hoy es Directora Asociada. En CUNY-NYSIEB, ella lideró a un grupo de investigadores y educadores en apoyar a directores y maestros de escuelas en el uso del bilingüismo como recurso. Los materiales escritos y digitales se pueden acceder libremente entrando a www.cuny-nysieb.org. En los últimos años, el enfoque de investigación y de entrenamiento a maestros de Maite se centra en las prácticas pedagógicas del translenguar y en la mejora de la calidad de los programas bilingües para estudiantes de idiomas minoritarios. Maite ha escrito la introducción del libro de Firpo y Sanfelice (2016), *La visione eteroglossica del bilinguismo: spagnolo lingua d'origine e Italstudio* y ha presentado su trabajo en la Università Degli Studi di Genova en el 2015. Para más información sobre las publicaciones y el trabajo de Maite, acceda a www.maitesanchez.org.

Carla Bagna

Apprendere le lingue. La dimensione del contatto per avvicinare e avvicinarsi alle lingue

Abstract:

Nel contesto nel quale la scuola, nelle sue varie componenti, opera, che si tratti della dimensione nazionale o in quello che nel corso degli anni si è trasformato da un ordine linguistico globale (Maurais 2003) a un'era post-Google (dell'onnipotenza linguistica e allo stesso tempo della debolezza nel decifrare testi scritti, De Mauro 2011, 2014), diverse generazioni di apprendenti "si muovono attraverso" le lingue. L'intervento ha l'obiettivo di esplorare questo "muoversi attraverso", che include la dimensione dell'italiano (L1, L2, l'italiano "brandizzato", esposto, riutilizzato) e le lingue con le quali entra in contatto, entro e fuori i confini nazionali.

Si tratta di una riflessione necessaria considerando che gli anni 2014-2016, per limitarci al contesto europeo, sono stati segnati dalla debolezza di linee di indirizzo europee di politica scolastica che, non recepite in modo capillare nei diversi paesi, e anche nella loro dimensione extra-scolastica, hanno reso l'Europa un continente complesso in termini di convivenza e conoscenza di lingue e culture.

Carla Bagna, Università per Stranieri di Siena

Presentazione

Prof. Associato 10/G1 L-LIN/02

Interessi di ricerca: acquisizione e apprendimento delle lingue e in particolare dell'italiano L2, il suo insegnamento in Italia e nel mondo; attività di ricerca di impianto teorico e applicativo, per l'elaborazione, la raccolta e l'analisi di dati riguardanti la presenza, diffusione, vitalità, visibilità delle lingue immigrate nella scuola e nella società italiane; questioni inerenti il Language Testing, la traduzione, la teoria della mediazione e il Linguistic Landscape.

Michael Byram

Realising the Educational Purposes of Foreign Language Teaching and Learning

Abstract

The tension between the instrumental and the educational purposes and aims of language teaching and learning can be traced in the modern era to the late 19th century and Viëtor's famous call for language teaching to take another direction – indeed to turn around. I will not try to trace the historical developments but begin with contemporary history suggesting that language teachers have a more complex social responsibility than simply preparing learners for the world of work. I will try to analyse if the tension between the instrumental and the educational is necessary one or, in fact, false.

The first step is to clarify what is meant by educational aims and what evidence there is that they can be attained. The second is to suggest that Content and Language Integrated Learning (CLIL) which has been seen as a success in developing instrumental aims, can be introduced into the foreign language classroom and combine educational and instrumental value.

I shall present some examples, from recent curriculum development work and publications, of what this looks like in practice when developed in the form of project work, and then speculate a little on what more ambitious applications could be.

Michael Byram, Durham University

Presentazione

Michael Byram studied languages at King's College Cambridge, wrote a PhD in Danish literature, and then taught French and German in secondary and adult education. At Durham University since 1980, now Professor Emeritus, he is also Guest Professor at the University of Luxembourg. He has trained teachers and researched linguistic minorities and foreign language education. His most recent monograph is *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship* (2008). In the 2000s he was Adviser to the Language Policy Division of the Council of Europe and, with Lynne Parmenter, edited *The Common European Framework of Reference. The globalisation of language education policy* (2012). He is now involved in the CoE's work on Competence for Democratic Culture. He is also joint editor with Adelheid Hu of the second edition of the *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*, (2013) currently being translated into Chinese and Arabic, and with colleagues in several countries, he is the joint editor of two books which demonstrate how foreign language education can be achieved in practice.

Martine Pretceille

LA DIDACTIQUE DES LANGUES ENTRE UNE INSTRUMENTALISATION DES SAVOIRS ET UN HUMANISME DU DIVERS

Abstract

Si les compétences linguistique, culturelle voire interculturelle sont des conditions indispensables à la maîtrise d'une langue (maternelle ou étrangère), l'auteur se propose d'interroger les finalités mêmes de ces apprentissages, finalités qu'il ne faut pas confondre avec les objectifs ci-dessus mentionnés. Si l'éducation est réduite à une approche strictement instrumentale des savoirs, elle laisse de côté la question du sens et celle de l'éthique. Apprendre à parler, apprendre à

communiquer, certes cela est évident mais est-ce suffisant pour apprendre à chacun à se connaître, à connaître autrui et à connaître le monde et développer une conscience éthique liée à l'altérité et à la diversité. Pour l'auteur, il conviendrait d'apprendre aussi à penser et à construire un humanisme du divers.

Martine Pretceille

Presentazione

Professeur Emérite des Universités

Michele Gazzola

Una lingua assolutamente indispensabile usata da pochi: Multilinguismo, inglese ed equità in Italia e Europa

Abstract

Nel dibattito pubblico sulle politiche linguistiche in Italia e in Europa si osserva una progressiva scollatura fra realtà fattuale e rappresentazione. Allo stereotipo dell'inglese come lingua globale conosciuta da tutti e usata quotidianamente sul lavoro corrisponde invece una realtà fattuale molto diversa. La maggior della popolazione italiana, europea e mondiale non parla inglese o lo parla male, e fra chi lo conosce, la maggior parte lo usa raramente o mai. Come possiamo considerare assolutamente indispensabile una lingua che nella realtà dei fatti solo una minoranza usa regolarmente? Un dibattito pubblico male informato è un dibattito male orientato che rischia di avallare politiche linguistiche che creano nuove ingiustificate diseguaglianze. In questa presentazione affronteremo la questione presentando i risultati dell'analisi dei dati ISTAT e EUROSTAT. Mostreremo che è necessario muoversi verso nuovi modelli di politica linguistica che consentano di raggiungere due obiettivi: (i) garantire, tramite un ampio utilizzo della lingua prima dei cittadini, il maggior grado di equità possibile per quanto riguarda la fruizione dei diritti politici; e (ii) ampliare l'offerta formativa scolastica con l'obiettivo di diversificare lo stock di competenze nelle lingue straniere presente nella popolazione al fine di rispondere al meglio alle reali esigenze del mercato del lavoro.

Michele Gazzola, Humboldt-Universität zu Berlin

Presentazione

Michele Gazzola è ricercatore alla Facoltà di scienze morali e sociali della Humboldt-Universität zu Berlin, Germania (Gruppo di ricerca "Economia e Lingua"), collaboratore scientifico presso l'Istituto per gli studi etnici di Lubiana, Slovenia, e docente a contratto presso l'Università della Svizzera italiana a Lugano. Sta attualmente lavorando a un progetto di ricerca sulla politica linguistica, la mobilità e l'inclusione nell'Unione europea (progetto "MIME"). I suoi ambiti di ricerca includono l'economia linguistica e la pianificazione linguistica. Michele Gazzola ha svolto attività di consulenza per il Parlamento europeo, la Confederazione svizzera, la Provincia di Trento, l'Università di Firenze e per il European Centre for Minority Issues (Flensburg, Germania).

Hannes Schweiger

Sprache – Kultur – Gesellschaft. Ziele und Methoden kulturreflexiven Lernens im Fremdsprachenunterricht

Abstract

In diesem Vortrag steht die Frage im Mittelpunkt, wie im Fremdsprachenunterricht Kultur und Gesellschaft der Zielsprachenländer zum Gegenstand gemacht werden können. Basis dafür ist einerseits eine kulturwissenschaftlich fundierte, diskursive Landeskundendidaktik, die dem DACH-Prinzip und damit der Berücksichtigung der gesellschaftlichen und sprachlichen Vielfalt des amtlich deutschsprachigen Raumes verpflichtet ist. Andererseits werden auch migrationspädagogische Perspektiven berücksichtigt, die einen kritischen Blick auf Vorstellungen von nationaler oder kultureller Zugehörigkeit ermöglichen. Wie kann kulturbezogenes Lernen gestaltet werden, das auf eine kritische Auseinandersetzung mit Fremd- und Selbstzuschreibungen abzielt? Wie kann die Komplexität kultureller Phänomene und die gesellschaftliche Heterogenität des amtlich deutschsprachigen Raums im Sprachunterricht von Beginn an auf eine anschauliche und motivierende Weise vermittelt werden? Wie kann kulturbezogener Unterricht handlungs- und prozessorientiert gestaltet werden, damit sich Lernende neugierig und offen auf die Suche nach immer neuen Fragen und Sichtweisen begeben? Diesen Fragen versucht der Vortrag anhand ausgewählter praktischer Beispiele nachzugehen.

Biodata

Hannes Schweiger ist am Fachbereich Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (DaF/DaZ) des Instituts für Germanistik sowie am Zentrum für LehrerInnenbildung der Universität Wien als Post-doc-Assistent (Tenure Track) tätig. Davor war er wissenschaftlicher Mitarbeiter am Literaturarchiv und Literaturmuseum der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien, Lehrbeauftragter an den Universitäten Wien und Graz und Lehrer für Deutsch und Englisch am Gymnasium Henriettenplatz in Wien. Er ist auch in der Fort- und Weiterbildung für Deutschlehrkräfte als Referent, Seminarorganisator und Autor von Lehrmaterialien tätig.

Seine Schwerpunkte sind Literaturvermittlung, Literatur im DaF-/DaZ-Unterricht, kulturelles Lehren und Lernen, Migrationspädagogische Perspektiven auf DaZ sowie Sprachliche Bildung in der Schule und in der Erwachsenenbildung.

Kontakt: hannes.schweiger@univie.ac.at

Clara Bulfoni e Bettina Mottura (Università degli studi di Milano)

La didattica della lingua e della cultura cinese nella scuola secondaria di secondo grado

Abstract:

Da ormai quindici anni alcune scuole secondarie di secondo grado portano avanti progetti di didattica della lingua e della cultura cinese. In origine tali attività sono nate da iniziative autonome di Dirigenti scolastici e Collegi di docenti che hanno strutturato dei percorsi innovativi in assenza di un quadro normativo.

Fin da allora tali progetti pionieristici hanno acceso l'interesse delle istituzioni e hanno portato alla nascita di gruppi di lavoro finalizzati a promuovere la condivisione di buone pratiche e l'identificazione delle competenze utili per un docente di lingua e cultura cinese. Uno dei primi gruppi di lavoro è stato all'epoca creato dalla cattedra di cinese dell'Università degli studi di Milano in collaborazione con l'Ufficio scolastico regionale e altri atenei della Lombardia.

Il contesto normativo si è poi consolidato. E' stata quindi possibile l'introduzione di lingue extra europee, tra cui il cinese, nei curricula della scuola secondaria di secondo grado, nei corsi TFA e la

possibilità di inserire il cinese negli organici delle scuole. Infine, lo scorso anno, sono state istituite le nuove classi di concorso per le lingue arabo, cinese e giapponese e il MIUR ha pubblicato le Linee guida per la didattica della lingua cinese nella scuola secondaria di II grado.

Il contesto ministeriale e normativo è quindi profondamente mutato, ma il settore appare ancora frastagliato e in pieno sviluppo. Se a livello nazionale si collabora per “rendere più omogenee e coerenti le prassi didattiche, promuovendo, al tempo stesso, la creazione di materiali didattici”, come si presenta il panorama locale delle scuole in cui si insegnano la lingua e la cultura cinese? Come è organizzata e come si svolge oggi la didattica della lingua e della cultura cinese nelle scuole?

A partire dalle testimonianze dei partecipanti al laboratorio sulle loro esperienze, sugli obiettivi e le difficoltà con cui si confrontano, si intendono portare alla luce alcuni nodi cruciali dell’insegnamento della lingua e della cultura cinese nelle scuole italiane. Su tale base, poi, l’obiettivo è quello riflettere insieme su quali possano essere gli strumenti utili per il futuro del settore, anche grazie a spunti contenuti nelle linee guida del 2016 e ad alcuni materiali interessanti per la didattica e per l’aggiornamento dei docenti.

Bibliografia (3/5 titoli)

Ambrosini C., Casarin E., Colombo G., Dolci S., Enea S., Mangia P., Marzi D., Salodini E. Tolu C. (2016), *Parla e scrivi in cinese 说汉语写汉字 Shuo hanyu xie hanzi*, Bologna: Zanichelli.

Gruppo di Lavoro per l’elaborazione del Sillabo della lingua cinese (2016), *Il sillabo della lingua cinese. Quadro di riferimento unitario per l’insegnamento della lingua cinese nella scuola secondaria di secondo grado*, Roma: MIUR - Direzione Generale per gli Ordinamenti scolastici e la Valutazione del Sistema Nazionale di Istruzione, <http://www.istruzione.it/allegati/2016/prot12129.zip>.

Lavagnino A. e Pozzi S. (2013), *Cultura cinese. Segno, scrittura e civiltà*, Roma: Carocci.

Lavagnino A. e Mottura B. (2016), *Cina e modernità. Cultura e istituzioni dalle Guerre dell’oppio a oggi*, Roma: Carocci.

María Felisa Bermejo

La Contrastividad: Variedades Sociolingüísticas Y Culturales

ricercatrice di lingua spagnola presso l’Università di Torino

Los ya numerosos estudios contrastivos (español-italiano) de la lengua española han dado excelentes resultados. En este laboratorio, se presentan los resultados del estudio contrastivo de un aspecto lingüístico de gran interés actual: el uso del infinitivo en subordinadas dependientes del verbo pedir. Junto a la disparidad respecto a la mayoritaria frecuencia de uso del infinitivo en italiano, en español se observan diferencias muy marcadas entre las variedades orales y escritas.

Para la sección práctica, se proponen actividades basadas en corpus de las distintas variedades sociolingüísticas que ponen de manifiesto cómo, a través del análisis de la lengua (morfosintaxis y pragmática), se llega a un conocimiento de la cultura de la(s) comunidad(es) de hablantes de español que establecen la “norma” lingüística de su área.